

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого  
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка  
Кафедра романских и германских языков

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
(профиль «Перевод и переводоведение»)  
**Фонд оценочных средств**

ПРИНЯТО на заседании  
Ученого совета ИГУМ  
Протокол №6 от 15.05.2017 г.  
Зам. директора ИГУМ  
М.С. Трофимова



РАЗРАБОТАЛИ  
к.ф.н. доцент кафедры АЯ  
О.А. Александрова  
к.ф.н. доцент кафедры РГЯ  
Е.А. Кулакова  
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ  
Протокол №9 от 10.05.2017 г.  
Заведующий кафедрой АЯ  
Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ  
Протокол №9 от 10.05.2017 г.  
Заведующий кафедрой РГЯ  
Л.А. Иванова

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Характеристика оценочного средства № 1. Устный опрос
3. Характеристика оценочного средства № 2. Письменный перевод
4. Приложения.

**Паспорт фонда оценочных средств**  
**по модулю Письменный перевод (второй иностранный язык)**  
 для направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика»  
 «Перевод и переводоведение»

| № п/п                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Контролируемые компетенции (или их части) | ФОС                     |                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                           | Вид оценочного средства | Количество вариантов заданий  |
| <b>УЭМ 1 Письменный перевод (второй иностранный язык)</b><br>1.1 Предпереводческий анализ текста.<br>1.2 Переводческие трансформации<br>1.3 Передача предметно-логического значения при переводе<br>1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации<br>1.5 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц<br>1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе<br>1.7 Аннотирование и реферирование<br>1.8 Автоматизация процесса перевода | ПК-7<br>ПК-8<br>ПК-9<br>ПК-10<br>ПК-11    | Устный опрос            | 62 вопроса                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                           | Письменный перевод      | 2–3 текста по каждому разделу |
| Итоговая аттестация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПК-7<br>ПК-8<br>ПК-9<br>ПК-10<br>ПК-11    | Письменный перевод      | 2 варианта                    |

### Перечень оценочных средств

| № п/п | Наименование оценочного средства | Краткая характеристика оценочного средства                                                                                                                                                                                                                             | Представление оценочного средства в фонде |
|-------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1     | Устный опрос                     | Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.                                                                                             | Вопросы по модулю                         |
| 2     | Письменный перевод               | Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика | Комплект текстов для письменного перевода |

### Характеристика оценочного средства №1

#### Устный опрос

При оценке устных ответов студентов по дисциплине учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

#### Параметры оценочного средства

|                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Предел длительности контроля                                       | 1 академический час                                                                                                                                                                                                                   |
| Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела | Для каждого студента предусмотрено от 1 до 6 вопросов (в зависимости от количества студентов в группе)                                                                                                                                |
| Последовательность выборки вопросов из каждого раздела             | все вопросы                                                                                                                                                                                                                           |
| Критерии оценки:                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Активность участия</li> <li>– Аргументированность ответов</li> <li>– Наличие собственной точки зрения</li> <li>– Умение привести примеры</li> <li>– Количество правильных ответов</li> </ul> |
| «отлично»<br>9-10 баллов                                           | студент демонстрирует прочные знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность, явлений, процессов,                                                              |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры, свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| «хорошо»<br>7-8 баллов                  | студент демонстрирует хорошие знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы; свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы; допускается одна - две неточности в ответе, не всегда приводятся примеры, подтверждающие основные положения |
| «удовлетворительно»<br>5-6 баллов       | студент демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области, слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью; ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, логичностью и последовательностью ответа, допускается несколько ошибок в содержании ответа                                                        |
| «неудовлетворительно»<br>Менее 5 баллов | ответ отсутствует                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

### Характеристика оценочного средства №2 Письменный перевод

#### Параметры оценочного средства

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Предел длительности контроля     | 1 академический час                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Последовательность выбора текста | случайная                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Критерии оценки:                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| «отлично»<br>9-10 баллов         | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Соблюдены правила оформления печатного текста;</li> <li>– Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>– Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода);</li> <li>– Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>– Правильно передана тема-рематическая структура оригинала;</li> <li>– Используются адекватные технологии перевода;</li> <li>– Правильно передан смысл текста оригинала;</li> <li>– Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul> <p>допускается до 2-х полных ошибок (технологические,</p> |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| «хорошо»<br>7-8 баллов                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Соблюдены правила оформления печатного текста;</li> <li>– Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>– Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода);</li> <li>– Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>– Правильно передана тема-рематическая структура оригинала;</li> <li>– Используются адекватные технологии перевода;</li> <li>– Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала;</li> <li>– Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul> <p>допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*</p>                                                         |
| «удовлетворительно»<br>5-6 баллов       | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Соблюдены почти все правила оформления печатного текста;</li> <li>– Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>– Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода);</li> <li>– Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>– Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала;</li> <li>– Используются адекватные технологии перевода;</li> <li>– Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала;</li> <li>– Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul> <p>Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)</p> |
| «неудовлетворительно»<br>менее 5 баллов | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Не соблюдены многие правила оформления печатного текста;</li> <li>– Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>– Неполный перевод (в тексте перевода имеются</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | пропуски);<br>– Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;<br>– Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала;<br>– Использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях;<br>– Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала;<br>– Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана.<br>Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок) |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Примечание:** При общей оценке перевода необходимо учитывать и удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, трансформаций, лингвокультурной адаптации и др.), которые повышают общее впечатление о переводе, в связи с чем, при оценке студенческих переводов можно добавлять 0,25 балла за адекватный перевод потенциально сложных мест оригинала.

Таким образом, баллы за письменный перевод тогда подсчитываются согласно формуле:  $A - B + B$ , где А – максимальное количество баллов, согласно таблице 10, Б – общая сумма баллов за ошибки, согласно таблице 12; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

#### Толкование ошибок по письменному переводу

| Вид ошибки                                        | Степень ошибки                                                        | Толкование ошибки                                                                                                                      | Объем ошибки (балл) |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>Смысловая ошибка</b><br>(нарушение инварианта) | <b>Грубая смысловая ошибка</b><br>(полное искажение смысла оригинала) | неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала                                         | 1                   |
|                                                   | <i>Смысловая неточность</i>                                           | неоправданное опущение или добавление уточняющей информации                                                                            | 0,5                 |
|                                                   |                                                                       | нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности | 0,3                 |
| <b>Технологическая ошибка</b><br>(нарушение)      | <b>Грубая технологическая ошибка</b>                                  | неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов                                                                        | 0,3                 |
|                                                   |                                                                       | немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов                                                                     | 0,3                 |

|                                                                                                  |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                           |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| е<br>технологии<br>и<br>перевода)                                                                | <b>Незначительная<br/>технологическая<br/>ошибка</b> | Неадекватное использование переводческого приема                                                                                                                                                                                                                          | 0,25 |
|                                                                                                  |                                                      | Неадекватное использование лексической трансформации                                                                                                                                                                                                                      | 0,25 |
|                                                                                                  |                                                      | Неадекватное использование морфологической трансформации                                                                                                                                                                                                                  | 0,25 |
|                                                                                                  |                                                      | Неадекватное использование синтаксической трансформации                                                                                                                                                                                                                   | 0,25 |
| <b>Языковая<br/>ошибка</b><br><br>(нарушени<br>е норм<br>переводящ<br>его языка)                 | <b>Грубая лексическая<br/>ошибка</b>                 | ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова                                                                                                                                                                                                           | 0,3  |
|                                                                                                  | <b>Незначительная<br/>лексическая ошибка</b>         | нарушение норм сочетаемости слов                                                                                                                                                                                                                                          | 0,25 |
|                                                                                                  | <b>Грамматическая<br/>ошибка</b>                     | нарушение грамматических норм,<br>не приводящее к искажению смысла оригинала                                                                                                                                                                                              | 0,25 |
|                                                                                                  | <b>Грубая стилистическая<br/>ошибка</b>              | грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста                                                                                                                                                                                                            | 0,3  |
|                                                                                                  | <b>Незначительная<br/>стилистическая<br/>ошибка</b>  | неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации                                                                                                                                                                                                    | 0,25 |
|                                                                                                  | <b>Синтаксическая<br/>ошибка</b>                     | нарушение синтаксической структуры предложения, не влияющее на точность передаваемой информации                                                                                                                                                                           | 0,25 |
|                                                                                                  | <b>Орфографическая<br/>ошибка</b>                    | неправильное написание слова                                                                                                                                                                                                                                              | 0,1  |
|                                                                                                  | <b>Пунктуационная<br/>ошибка</b>                     | несоблюдение правил пунктуации переводящего языка                                                                                                                                                                                                                         | 0,1  |
| <b>Формальн<br/>ая ошибка</b><br><br>(нарушени<br>е правил<br>оформлени<br>я текста<br>перевода) | <b>Грубая формальная<br/>ошибка</b>                  | Пропуск более двух единиц перевода                                                                                                                                                                                                                                        | 0,3  |
|                                                                                                  |                                                      | неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев, межстрочных интервалов, выравнивания текста не соответствует оригиналу или договору; не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале) | 0,25 |

|  |                                             |                                                                                                                                                                         |     |
|--|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|  | <b>Незначительная<br/>формальная ошибка</b> | указание в тексте перевода<br>нескольких вариантов передачи<br>оригинала                                                                                                | 0,1 |
|  |                                             | несоблюдение правил оформления<br>текста перевода (отсутствие данных<br>об исполнителе перевода,<br>обозначения направления перевода,<br>источника и страниц оригинала) | 0,1 |